



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », in THIBAUT (André) (dir.), *Du français aux créoles. Phonétique, lexicologie et dialectologie antillaises*, p. 493-501

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3845-5.p.0493](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3845-5.p.0493)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS

Annegret BOLLÉE, « Éléments de phonétique diachronique des créoles français ».

Annegret Bollée est professeur émérite à l'université de Bamberg en Allemagne. Spécialiste des créoles de l'océan Indien, elle a publié des livres sur le seychellois et le réunionnais, dirigé le *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'océan Indien* (Tübingen, 2007) et contribué à l'*Atlas of Pidgin & Creole Language Structures* (Oxford, 2013) et au *Survey of Pidgin & Creole Language* (Oxford, 2013).

Annegret Bollée is an emeritus professor at the University of Bamberg in Germany. A specialist in the Creoles of the Indian Ocean, she has published books on Seychellois and Réunionnais, directed the Dictionnaire étymologique des créoles français de l'océan Indien (Tübingen, 2007), and contributed to the Atlas of Pidgin & Creole Language Structures (Oxford, 2013) and the Survey of Pidgin & Creole Language (Oxford, 2013).

L'élaboration d'un traité de phonétique historique des créoles français est un desideratum qui ne pourra être réalisé avant la publication du *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*. Toutefois, les données du DECA permettent déjà de se pencher sur certains phénomènes comme le développement du h aspiré français, qui s'est maintenu dans les franco-créoles d'Amérique, et sur les origines du [h] relevé sporadiquement dans des contextes où un étymon en [h] n'est pas en cause.

The creation of a treatise on the historical phonetics of French Creoles is a desideratum which cannot be realised before the Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique is published. Nevertheless, the DECA's data already allows us to move towards certain phenomena, such as the development of the French aspirate h, which has been maintained in Franco-Creoles of America, and the origins of the [h] emerging spontaneously in contexts where it is not question of an etymon in [h].

Jean-Paul CHAUVEAU, « Sur le lexique des français populaires maintenu dans les créoles antillais ».

Jean-Paul Chauveau a étudié la variation dialectale du français dans l'*Atlas linguistique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine* (Paris, 1983) et *Évolutions phonétiques en gallo* (Paris, 1999), régionale dans le *Dictionnaire des régionalismes de France* (Louvain-la-Neuve, 2001) et expatriée dans le *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon* (Berlin, 2011).

Jean-Paul Chauveau has studied dialectal variations of French in the Atlas linguistique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine (Paris, 1983) and Évolutions phonétiques en gallo (Paris, 1999), regional variations in the Dictionnaire des régionalismes de France (Louvain-la-Neuve, 2001), and expatriated variations in Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon (Berlin, 2011).

Le lexique des français populaires fournit le meilleur point de vue pour caractériser le français à partir duquel se sont développés les créoles antillais. L'analyse d'une cinquantaine de types lexicaux permet de le cerner comme l'un des français populaires utilisés par les migrants depuis le monde rural vers les villes et vers l'outre-mer et marqués par une acculturation inaboutie, un décalage temporel manifesté par des archaïsmes, des innovations et des régionalismes d'origines multiples.

The lexicon of varieties of popular French provides the best perspective from which to assess the French which the Creoles of the Antilles developed from. The analysis of some fifty lexical types allows us to identify it as one of the popular forms of French used by those migrating from the rural world towards the cities and overseas, marked by incomplete acculturation, a temporal gap manifested by archaisms, innovations and regionalisms from multiple origins.

Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX, « Sens figurés et métaphores. Pour le développement du lexique créole ».

Marie-Christine Hazaël-Massieux, professeur émérite de l'université d'Aix-Marseille, est l'auteur de nombreuses publications sur les langues créoles, en particulier dans *Textes anciens en créole français de la Caraïbe* (Paris, 2008). Elle s'intéresse à l'histoire et aux processus évolutifs de ces langues à partir de l'examen d'une centaine de textes du XVII^e au XIX^e siècle analysés sous leurs divers aspects linguistiques.

Marie-Christine Hazaël-Massieux, an emeritus professor of the University Aix-Marseille, is the author of numerous publications on Creole languages, in particular in Textes anciens en créole français de la Caraïbe (Paris, 2008). She is interested in the history and evolutionary

processes of these languages, based on an examination of some one hundred texts from the seventeenth to the nineteenth century, analysed in terms of their various linguistic aspects.

La limitation des sens dans les dictionnaires créoles, presque tous bilingues, s'explique en grande partie par la comparaison implicite qui est faite avec le français. Les exemples donnés sont peu nombreux et l'on omet ainsi les sens métaphoriques – alors qu'ils sont pourtant parfaitement attestés au quotidien comme dans la littérature. Comment dès lors favoriser les développements du lexique créole et les évolutions sémantiques significatives pour l'avenir de ces langues dans la Caraïbe ?

The limitation in meaning in Creole dictionaries, which are nearly all bilingual, can be largely explained by the implicit comparison which is made with French. The examples given are few and their metaphorical meanings often omitted, even though these are perfectly evidenced in both everyday life and literature. How can we facilitate the development of the Creole lexicon and significant semantic evolutions for the future of these languages in the Caribbean?

Silke JANSEN et Ruth HOFFMANN, « Du français aux créoles à travers la communication ? – Créolisation, délocutivité et métonymie pragmatique ».

Silke Jansen est professeure de linguistique française et espagnole à l'université d'Erlangen-Nuremberg. Ses intérêts de recherche portent sur le contact linguistique, particulièrement dans la région de la Caraïbe. Dans ses travaux récents, elle analyse l'interaction entre les langues indigènes, l'espagnol dominicain et le créole haïtien sur l'île d'Hispaniola.

Silke Jansen is a professor in French and Spanish linguistics at the University of Erlangen-Nuremberg. Her research interests lie in contact linguistics, particularly in the region of the Caribbean. In her recent work, she analyses interactions between indigenous languages, Dominican Spanish, and Haitian Creole on the island of Hispaniola.

Ruth Hoffmann est collaboratrice scientifique à la chaire de linguistique romane à l'université d'Erlangen-Nuremberg et prépare actuellement une thèse de doctorat sur la délocutivité en créole haïtien, en français et en espagnol.

Ruth Hoffmann is a research collaborator in romance linguistics at the University of Erlangen-Nuremberg and currently preparing a doctoral thesis on delocutivity in Haitian Creole, French, and Spanish.

Les termes de *délocutivité* ou *métonymie pragmatique* désignent le fait qu'un fragment de discours se transforme en nouvelle unité lexicale. Alors que la

bibliographie sur le sujet prétend que ce phénomène touche le lexique des créoles à un degré très élevé, cette contribution vise à montrer, à partir d'une étude de cas sur le créole haïtien, que le phénomène n'est pas particulièrement lié à la créolisation. Sur ces bases, une nouvelle approche de la métonymie pragmatique est proposée.

The terms delocutivity or pragmatic metonymy refer to the transformation of a fragment of discourse into a new lexical unity. While literature on this subject argues that this phenomenon affects the lexicon of Creoles in particular, this contribution seeks to demonstrate, based on a case study of Haitian Creole, that this phenomenon is not particularly linked to Creolisation. On this basis, a new approach to pragmatic metonymy is proposed.

Pierre RÉZEAU, « Petit inventaire lexical de la correspondance du Bourguignon E. Berthot, directeur des Ponts et Chaussées de la Guadeloupe de 1843 à 1846 ».

Pierre Rézeau est directeur de recherche honoraire au CNRS. Outre sa collaboration au *Trésor de la langue française*, il a publié des dictionnaires illustrant la variation géographique du français, tel le *Dictionnaire des régionalismes de France* (Louvain-la-Neuve, 2001), ou des domaines inexplorés, avec le *Dictionnaires des noms de cépages de France* (Paris, 2008) et le *Dictionnaire des onomatopées* (Paris, 2005).

Pierre Rézeau is an honorary research director at the CNRS. In addition to his collaboration on the Trésor de la langue française, he has published dictionaries illustrating the geographical variation of French, such as the Dictionnaire des régionalismes de France (Louvain-la-Neuve, 2001) or unexplored areas, as with the Dictionnaires des noms de cépages de France (Paris, 2008) and the Dictionnaire des onomatopées (Paris, 2005).

Les sources anciennes sur le français des Antilles ne manquent pas, mais bon nombre d'entre elles attendent qu'on les réveille de leur sommeil. On sait pourtant que le moindre inventaire d'une région de la francophonie enrichit dans le même temps la langue générale. C'est le cas avec les diverses facettes de la correspondance du bourguignon E. Berthot, fonctionnaire en Guadeloupe au milieu du XIX^e siècle.

There are plenty of old sources on the French of the Antilles, but many of them have been neglected. We do know, however, that the simplest of inventories of the language of a Francophone region enriches the general language at the same time. This is the case with the diverse facets of the correspondence of the Bourguignon E. Berthot, a government officer in Guadeloupe in the mid-nineteenth century.

Ulrike SCHOLZ, « D'Albert le Grand à Makandal. Continuité et innovation dans le lexique de la magie et de la sorcellerie des créoles français ».

Ulrike Scholz, professeur à l'université de Bamberg, fait partie de l'équipe de rédaction du *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique* (à paraître). Elle a participé à la rédaction du *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'océan Indien* (Tübingen, 2007) et du *Dictionnaire du créole de Marie-Galante* (Hamburg, 1995) de Maurice Barbotin.

Ulrike Scholz, a professor at the University of Bamberg, is part of the editorial team for the Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique (forthcoming). She has previously contributed to the editing of the Dictionnaire étymologique des créoles français de l'océan Indien (Tübingen, 2007) and the Dictionnaire du créole de Marie-Galante (Hamburg, 1995) by Maurice Barbotin.

Sur la base des données fournies par le matériel du *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*, actuellement en préparation aux universités de Bamberg et Ratisbonne, cette esquisse du vocabulaire de la magie et de la sorcellerie étudie la survivance de la terminologie magique traditionnelle d'un côté, et les changements sémantiques survenus dans la terminologie créole de l'autre. Elle met ainsi en évidence les traces laissées par le discours dépréciatif sur la magie.

Based on data provided by the Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique, currently in preparation at the Universities of Bamberg and Ratisbonne, this outline of the vocabulary of magic and sorcery studies the legacy of traditional magical terminology on the one hand, and the semantic changes which have arisen in Creole terminology on the other. It reveals the traces left by the depreciating discourse on magic.

Dominique FATTIER, « Dialectologie historique dans la Caraïbe. Textes anciens, données dialectales, hypothèses de travail ».

Dominique Fattier est professeur à l'université de Cergy-Pontoise. Spécialiste du créole d'Haïti, elle est l'auteur d'un atlas linguistique de cette langue, *Contribution à l'étude de la genèse d'un créole* (Lille, 1998). Ses travaux récents sont des contributions aux ouvrages collectifs *The Atlas of Pidgin & Creole Language Structures* (Oxford, 2013) et *The Survey of Pidgin & Creole Languages* (Oxford, 2013).

Dominique Fattier is a professor at the University of Cergy-Pontoise. A specialist in the Creole of Haiti, she is the author of a linguistic atlas of this language: Contribution à l'étude de la genèse d'un créole (Lille, 1998). Her recent works are contributions to the collected volumes The Atlas of Pidgin & Creole Language Structures (Oxford, 2013) and The Survey of Pidgin & Creole Languages (Oxford, 2013).

Le plus ancien texte connu rédigé dans un créole atlantique – la *Passion de Notre Seigneur selon saint Jean en langage nègre* – fournit l'occasion d'une confrontation de ses matériaux grammaticaux avec leurs cognats dans d'autres sources historiques et contemporaines (atlantographiques). Les ressemblances exhumées conduisent à esquisser un schéma de diffusion à partir du nord d'Haïti et à mobiliser la notion de « génération de parlers » à propos de l'histoire des mouvements migratoires caribéens.

The oldest known text written in an Atlantic Creole—the Passion de Notre Seigneur selon saint Jean en langage nègre—provides us with an opportunity to confront its grammatical materials with cognates in other historical and contemporary (Atlantographic) sources. The resemblances unearthed have led us to sketch out a schema of diffusion from the north of Haiti, and to mobilise the notion of the “generation of dialects” with regard to the history of Caribbean migratory movements.

Jean LE DÛ et Guylaine BRUN-TRIGAUD, « *L'Atlas Linguistique des Petites Antilles* (ALPA). Premières approches géolinguistiques des aires lexicales, phonétiques et morphologiques ».

Jean Le Dû est professeur émérite de celtique (Centre de recherche bretonne et celtique, université de Bretagne occidentale), auteur du *Nouvel atlas linguistique de la Basse-Bretagne* (Brest, 2001), coauteur de *Lectures de l'atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont* (Paris, 2005) et de *l'Atlas linguistique des Petites Antilles* (Berlin, 2011).

Jean Le Dû is an emeritus professor in Celtic (Centre of Breton and Celtic Research, University of Western Brittany), the author of the Nouvel atlas linguistique de la Basse-Bretagne (Brest, 2001), and the co-author of Lectures de l'atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont (Paris, 2005) and the Atlas linguistique des Petites Antilles (Berlin, 2011).

Guylaine Brun-Trigaud est ingénieur d'études (CNRS, UMR 7320, Nice). Elle est l'auteur de *Le Croissant : le concept et le mot. Contribution à l'histoire de la dialectologie française au XIX^e siècle* (Lyon, 1990) et coauteur de *Lectures de l'atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont* (Paris, 2005) et de *l'Atlas linguistique des Petites Antilles* (Paris, 2011-2013).

Guylaine Brun-Trigaud is a research officer (CNRS, UMR 7320, Nice). She is the author of Le Croissant: le concept et le mot. Contribution à l'histoire de la dialectologie française au XIX^e siècle (Lyon, 1990), and co-author of Lectures de l'atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont (Paris, 2005) and the Atlas linguistique des Petites Antilles (Paris, 2011-2013).

Cet article étudie des cartes illustrant la répartition de faits lexicaux, phonétiques et morphologiques dans l'*Atlas linguistique des Petites Antilles* : faits semblables utilisés dans toutes les îles ; autres faits faisant ressortir des particularités communes aux îles du Nord et à celles du Sud, ou encore à celles du centre par rapport à celles des franges ; puis certains faits particuliers à chacune des îles, et enfin la distribution apparemment aléatoire de certains traits.

This article studies maps illustrating the spread of lexical, phonetic, and morphological features in the Atlas linguistique des Petites Antilles. These include similar features used across all the islands; others which bring out particularities common to the northern islands and those of the south, or even to the centre in relation to the margins; certain features particular to each of the islands; and finally the apparently arbitrary distribution of certain features.

Jo-Anne S. FERREIRA, « L'archivage et la préservation du patrimoine littéraire du créole français trinitadien. Vers la revitalisation (socio)linguistique ».

Jo-Anne S. Ferreira est maître de conférence en linguistique à l'université des Indes Occidentales (Trinité-et-Tobago). Ses intérêts de recherche et d'enseignement comprennent la sociophonétique, la linguistique de contact, l'histoire de la langue et de la culture portugaises aux Caraïbes et les variétés de créoles français de l'Amérique du Sud.

Jo-Anne S. Ferreira is a lecturer in linguistics at the University of the West Indies (Trinidad and Tobago). Her research and teaching interests include sociophonetics, contact linguistics, the history of Portuguese language and culture in the Caribbean, and varieties of French Creole in South America.

Le franco-créole trinitadien est une langue menacée et méconnue. Les textes variés publiés dans cette langue n'ont pas été largement diffusés, sont souvent difficiles d'accès, et ont généralement été produits pour la communauté universitaire. Un nouveau recueil de textes envisage de changer cette image. Le but de ce travail est double : rendre cette culture écrite accessible à un public plus large, et soutenir les efforts informels de préservation actuellement en cours.

The Franco-Creole of Trinidad is a threatened and little-known language. The varied texts published in this language have not been widely distributed, are difficult to access, and have generally been produced for the university community. A new collection of texts seeks to change this image. The goal of this work is two-fold: to render this written culture accessible to a broader public, and to support the informal efforts of preservation currently in operation.

Elissa PUSTKA, « Les “Grands-Blancs” de la Guadeloupe. Histoire des langues, sociolinguistique et phonologie ».

Elissa Pustka est professeur à l’université de Vienne en Autriche. Elle étudie la phonologie, le rapport langage – perception/cognition/émotions et le contact de langues et de variétés, notamment entre le français et le créole aux Antilles. Elle est membre du projet « Phonologie du français contemporain » et l’auteur d’un manuel d’introduction à la phonologie du français (*Einführung in die Phonetik und Phonologie des Französischen*, Berlin, 2011).

Elissa Pustka is a professor at the University of Vienna in Austria. She studies phonology, the rapport between language and perception/cognition/emotions, and contact between languages and variants, notably between French and Creole in the Antilles. She is a member of the project “Phonologie du français contemporain” and is the author of an introductory handbook to French phonology (Einführung in die Phonetik und Phonologie des Französischen, Berlin, 2011).

Cet article traite d’un groupe de population jusqu’alors négligé en linguistique, les « Grands-Blancs » de la Guadeloupe. Il présente une étude exploratoire basée sur des interviews qualitatives, qui donne un premier aperçu de la transmission et de l’utilisation du français et du créole au sein de cette minorité, en contact avec les autres populations de l’île – et de la métropole. La phonologie du français de quatre informatrices, notamment la variation du /r/, y est également analysée.

This article considers a population group that has so far been neglected by linguistics: the “Grands-Blancs” of Guadeloupe. It presents an exploratory study based on qualitative interviews which gives a preliminary insight into the transmission and use of French and Creole within this minority group, in contact with the other populations of the island—and the mainland. The phonology of the French of four informants, notably the variation of /r/, is also analysed.

Albert VALDMAN, « Du français colonial aux parlers créoles ».

Albert Valdman est professeur titulaire de chaire émérite à l’université d’Indiana et directeur du Creole Institute. Il est aussi rédacteur en chef de la revue *Studies in Second Language Acquisition*. Ses domaines de recherche couvrent un large éventail de sujets en linguistique appliquée et descriptive : acquisition d’une langue seconde, didactique du FLE, créolistique et linguistique française.

Albert Valdman is an emeritus professor at Indiana University and the director of the Creole Institute. He is also the editor-in-chief of the journal Studies in Second Language

Acquisition. *His research interests span many subjects within applied and descriptive linguistics: second-language acquisition, FLE pedagogy, Creolistics, and French linguistics.*

Cette contribution s'inscrit dans une perspective théorique selon laquelle les créoles à base française reflèteraient les traits évolutifs des variétés vernaculaires du français exportées aux colonies lors des XVII^e et XVIII^e siècles, le « français colonial ». Privilégiant des données portant sur une comparaison de certains traits linguistiques du français de Louisiane et du créole d'Haïti, elle tente de reconstituer certains aspects du français colonial, tout en tenant compte des différences de contact linguistique.

This contribution takes a theoretical perspective according to which French-based Creoles reflect evolving features of vernacular varieties of the French exported to the colonies in the seventeenth and eighteenth centuries: "colonial French". Privileging data related to a comparison between certain linguistic traits of the French of Louisiana and Haitian Creole, it seeks to reconstitute certain aspects of colonial French while taking the differences of linguistic contact into account.—